

Трагедии
РОМЕО И ДЖУЛЬЕТТА

Уильям Шекспир



РОМЕО И ДЖУЛЬЕТТА
Трагедии

Уильям
Шекспир



Уильям
Шекспир



РОМЕО
И ДЖУЛЬЕТТА
Трагедии

www.bmm.ru

ISBN 978-5-88353-563-4



9 785883 535634

www.trade.bookclub.ua

ISBN 978-966-14-5783-5



9 789661 457835

Уильям
ШЕКСПИР

РОМЕО И ДЖУЛЬЕТТА

ГАМЛЕТ

ОТЕЛЛО

КОРОЛЬ ЛИР

МАКБЕТ



Москва
2013

УДК821.111
ББК 84(4)
Ш41

Печатается по изданию:
Шекспир В. Собрание сочинений: В 12 т. —
М. : Мир книги, Литература, 2007.

Переводчики: *Б. Пастернак* («Ромео и Джульетта»)
А. Кронеберг («Гамлет»)
П. Вейнберг («Отелло»)
А. Дружинин («Король Лир»)
С. Соловьев («Макбет»)

Составление тома ООО «РИЦ Литература»
Вступительная статья *Н. Стороженко*
Комментарии *Б. Акимова*
Иллюстрации *Д. Джильберта* и *Г. Броуна*
Дизайн обложки *Я. Крутий*



ISBN 978-5-88353-563-4 (БММ)
ISBN 978-966-14-5783-5 (КСД)

© ООО «РИЦ Литература», составление,
внутреннее оформление, 2013
© Перевод Б. Пастернак, наследники, 2013
© Nemiro Ltd, 2013
© ЗАО Фирма «Бертельсманн Медиа Москва
АО», 2013
© Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга»,
2013

ВЛАСТЕЛИН СТРАСТЕЙ ЧЕЛОВЕЧЕСКИХ

В 1766 г. один из известнейших издателей и комментаторов Шекспира, Джордж Стивенс, так охарактеризовал сумму сведений о жизни Шекспира, которыми обладала современная ему наука:

«Все, что мы знаем с некоторой достоверностью о Шекспире, состоит в том, что он родился в Стрэтфорде-на-Эвоне, женился, имел детей, отправился в Лондон, сначала был актером, потом писателем, писал поэмы и пьесы для театра, наконец, возвратился в Стрэтфорд, сделал духовное завещание, умер и был там похоронен».

С тех пор прошло более двухсот лет. Неумолимые исследователи перерыли всевозможные архивы и библиотеки, нашли несколько любопытных документов, касающихся внешних обстоятельств жизни и карьеры Шекспира, открыли источники его произведений, призвали к ответу всех его современников, которые могли его знать или по крайней мере слышать о нем. Благодаря их совокупным усилиям мы имеем теперь точные, документальные сведения о предках Шекспира, о его женитьбе, о материальном благосостоянии его в разные периоды жизни, известно, какие книги он читал, с какими людьми знал, имеем отзывы о нем современников, как о писателе и человеке: но всего этого слишком мало, чтоб составить что-нибудь похожее на связную биографию. Мы не знаем ничего о детстве Шекспира, его матери и влиянии ее на сына; не знаем ничего о его воспитании, об отношении его к своим родным и жене; не имеем ни одного письма, ни одного клочка бумаги, написанного его рукой, за исключением его подписи на двух или трех официальных документах. Так что и теперь, перечитывая одну из его многочисленных биографий, авторы которых выбиваются из сил, чтобы связать сырой материал различными гипотезами и полудостоверными анекдотами, невольно вспоминаешь горькие слова Стивенса.

Родиной Шекспира был маленький городок Стрэтфорд на реке Эвоне, в графстве Уоррик (Warrickshire). Предки его были мелкие поземельные собственники (yeoman). Один из них храбро сражался в рядах войска Генриха VII против Ричарда III при Босворте (в 1485 г.), за что Генрих наградил его дворянским гербом.

В 1557 г. Джон Шекспир, отец поэта, человек зажиточный, владевший двумя домами в Стрэтфорде, женился на Мэри Арден, дочери местного землевладельца Роберта Ардена, у которого он арендовал землю. Невеста, принадлежавшая к одной из лучших дворянских фамилий графства, принесла в приданое значительный участок земли с двумя домами и садами. Хотя Джон Шекспир был человек неграмотный, но это не мешало ему поочередно занимать почетные городские должности: олдермена, старшего балли и старшего олдермена (помощник городского головы). У него было восемь человек детей, из которых третьим был наш поэт, родившийся в апреле 1564 г. в Стрэтфорде. Дом, в котором он родился, до сих пор показывается посетителям.

О детстве и воспитании Шекспира до нас не дошло никаких сведений. Можно предположить, что он некоторое время учился в стрэтфордской городской классической школе (Free Grammar School), где приобрел довольно скудные знания в классических языках, давшие повод его приятелю Бену Джонсону заметить, что он мало знал по-латыни и еще меньше по-гречески. Долго ли Шекспир пробыл в школе — неизвестно. Роу, писавший на основании местных преданий, уверяет, что Шекспир не окончил курса, что отец, нуждаясь в его помощи, взял его домой. Это мнение подтверждается найденными в Новейшее время документами, из которых видно, что начиная с 1578 г. дела отца Шекспира, вследствие неизвестных нам причин, пришли в страшный упадок: в 1578 г. он вынужден был заложить полученную в приданое за женой ферму, в следующем году он не мог уплатить требуемых с него городских сборов, а несколько лет спустя было постановлено продать за долги все его имущество и он был лишен звания олдермена. Вполне естественно, что при таких тяжелых обстоятельствах помощь сына была ему необходима. Предположив, что около 1578 г. юный Шекспир оставил школу, чтобы помогать отцу, мы все-таки не знаем, в чем могла состоять его помощь и чем он вообще занимался все это время до самой своей женитьбы. Основываясь частью на местных преданиях, частью на знакомстве Шекспира с юридической терминологией и терминологией морского дела, биографы делают его поочередно мясником, школьным учителем, писцом у адвоката и, наконец, матросом.

В декабре 1582 г. состоялся, надо полагать к немалому огорчению семьи, брак восемнадцатилетнего Шекспира с Анной Гесве, девушкой небогатой, дочерью одного соседнего йомена и к тому же бывшей на восемь лет старше своего жениха. Из документов видно, что брак этот был заключен с особой поспешностью после однократного оглашения в церкви, может быть, из опасения, что родители Шекспира воспрепятствуют женитьбе своего несовершеннолетнего сына. Впрочем, была и другая причина поспешности: Анна Гесве, выходя замуж, была уже беременна, и через шесть месяцев у молодых родилась дочь. Очевидно, что пылкий юноша увлекся или, вернее, был увлечен женщиной бо-

Ромео и Джульетта





ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Эскал, князь веронский*.

Граф Парис, молодой человек, родственник князя.

Монтекки } главы двух враждующих
Капулетти } домов.

Дядя Капулетти.

Ромео, сын Монтекки.

Меркуцио, родственник князя, друг Ромео.

Бенволио, племянник Монтекки, друг Ромео.

Тибальт, племянник леди Капулетти.

Брат Лоренцо } францисканские
Брат Джованни } монахи.

Балтазар, слуга Ромео.

Самсон }
Грегорио } слуги Капулетти.

Петр, слуга кормилицы.

Абрам, слуга Монтекки.

Аптекарь.

Три музыканта.

Паж Париса.

Первый горожанин.

Леди Монтекки, жена Монтекки.

Леди Капулетти, жена Капулетти.

Джюльетта, дочь Капулетти.

Кормилица Джюльетты.

Горожане Вероны, мужская и женская
родня обоих домов, ряженые, стра-
жа, слуги.

Хор.

Место действия — Верона и Мантуя



ПРОЛОГ

Хор

Две равно уважаемых семьи
В Вероне, где встречаются,
Ведут междоусобные бои
И не хотят унять кровопролитья.
Друг друга любят дети главарей,
Но им судьба подстраивает козни,
И гибель их у гробовых дверей
Кладет конец непримиримой розни.
Их жизнь, любовь и смерть и, сверх того,
Мир их родителей на их могиле
На два часа составят существо
Разыгрываемой пред вами были.
Помилостивей к слабостям пера —
Их сгладить постарается игра.





АКТ ПЕРВЫЙ



СЦЕНА 1

Верона. Площадь.

Входят Самсон и Грегорио, слуги Капулетти,
с мечами и щитами.

Самсон

Грегорио, уговор: перед ними не срамиться.

Грегорио

Что ты! Наоборот. Кого ни встречу, сам осрамлю.

Самсон

Зададим им баню!

Грегорио

Самим бы выйти сухими из воды.

Самсон

Я скор на руку, как раскипячусь.

Грегорио

Раскипятить-то тебя — не скорое дело.

Самсон

При виде монтекковских шавок я вскипаю, как кипяток.

Грегорио

Кипеть — уйдешь. Вскипишь — и наутек, как молоко. А смелый
упрется — не сдвинуть.

Самсон

Перед шавками из дома Монтеки я упрусь — не сдвинуть. Всех
сотру в порошок: и молодцов и девок.

Грегорио

Подумаешь, какой ураган!

Самсон

Всех до одного. Молодцов в сторону, а девок по углам и в щель.

Грегорио

Ссора-то ведь господская и между мужской прислугой.

Самсон

Все равно. Слажу с мужской, примусь за женскую. Всем покажу
свою силу.

Грегорио

И бедным девочкам?

Самсон

Пока хватит мочи, и девочкам. Я, слава богу, кусок мяса немалый.

Грегорио

Хорошо, что ты не рыба, а то был бы ты соленой трескою. Скорей, где твой меч? Вон двое монтекковских.

Самсон

Готово, меч вынут. Задери их. Я тебя не оставлю.

Грегорио

Это еще что за разговор? Как! Струсить и показать пятки?

Самсон

Обо мне не беспокойся.

Грегорио

Есть о ком беспокоиться!

Самсон

Выведем их из себя. Если они начнут драку первыми, закон будет на нашей стороне.

Грегорио

Я скорчу злое лицо, когда пройду мимо. Посмотрим, что они сделают.

Самсон

Я буду грызть ноготь по их адресу. Они будут опозорены, если смолчат.

Входят Абрам и Балтазар.

Абрам

Не на наш ли счет вы грызете ноготь, сэр?

Самсон

Грызу ноготь, сэр.

Абрам

Не на наш ли счет вы грызете ноготь, сэр?

Самсон *(вполголоса Грегорио)*

Если это подтвердить, закон на нашей стороне?

Грегорио *(вполголоса Самсону)*

Ни в коем случае.

Самсон

Нет, я грызу ноготь не на ваш счет, сэр. А грызу, говорю, ноготь, сэр.

Грегорио

Вы набиваетесь на драку, сэр?

Абрам

Я, сэр? Нет, сэр.

Самсон

Если набиваетесь, я к вашим услугам. Я проживаю у господ ничуть не хуже ваших.



Не на наш ли счет вы грызете ноготь, сэр?

Абрам

Но и не у лучших.

Грегорио (*в сторону, Самсону, заметив вдали Тибальта*)

Говори — у лучших. Вон один из хозяйской родни.

Самсон

У лучших, сэр.

Абрам

Вы лжете!

Входит Бенволио.

Самсон

Деритесь, если вы мужчины! Грегорио, покажи-ка им свой молодецкий удар.

Дерутся.

Бенволио

Оружье прочь — и мигом по местам!
Не знаете, что делаете, дурни.
(Выбивает у них мечи из рук.)

Входит Тибальт.

Тибальт

Как, ты сцепился с этим мужичьем?
Вот смерть твоя — оборотись, Бенволио!

Бенволио

Хочу их помирить. Вложи свой меч,
Или давай их сообща разнимем.

Тибальт

Мне ненавистен мир и слово «мир»,
Как ненавистен ты и все Монтекки.
Постой же, трус!

Дерутся.

Входят приверженцы обоих домов и присоединяются к дерущимся; затем горожане с дубинами и алебардами.

Первый горожанин

Сюда с дубьем и кольями! Лупи!
Долой Монтекки вместе с Капулетти!

Входят Капулетти в халате и леди Капулетти.

Капулетти

Что тут за шум? Где меч мой боевой?

Леди Капулетти

Костыль ему! Меча не доставало!

Капулетти

Подать мне меч! Монтекки — на дворе
И на меня свое оружие поднял.

Входят Монтекки и леди Монтекки.

Монтекки

Ты, Капулетти, плут! Пусти, жена!

Леди Монтекки

К дерущимся не дам ступить ни шагу!

Входит князь со свитой.

Князь

Изменники, убийцы тишины,

Грязнящие железо братской кровью!
 Не люди, а подобия зверей,
 Гасящие пожар смертельной розни
 Струями красной жидкости из жил!
 Кому я говорю? Под страхом пыток
 Бросайте шпаги из бесславных рук
 И выслушайте княжескую волю.
 Три раза под влияньем вздорных слов
 Вы оба, Капулетти и Монтекки,
 Резней смущали уличный покой.
 Сняв мантии, советники Вероны
 Сжимали трижды в старческих руках
 От ветхости тупые алебарды,
 Решая тяжбу дряхлой старины.
 И если вы хоть раз столкнетесь снова,
 Вы жизнью мне заплатите за все.
 На этот раз пусть люди разойдутся.
 Вы, Капулетти, следуйте за мной,
 А вас я жду, Монтекки, в Виллафранке
 По делу этому в течение дня.
 Итак, под страхом смерти — разойдитесь!

Все уходят, кроме Монтекки, леди Монтекки и Бенволио.

Монтекки

Кто сызнова затеял этот спор?
 Скажи, племянник, ты ведь был при этом?

Бенволио

Я нашу дворню с челядью врага
 Уже застал в разгаре рукопашной.
 Едва я стал их разнимать, как вдруг
 Неистовый Тибальт вбежал со шпагой
 И ею стал махать над головой.
 Он вызывал меня на бой, а ветер
 Насмешливо свистел ему в ответ.
 Пока чередовали мы удары,
 С толпой людей, сбежавшихся на зов,
 Явился князь и рознял драчунов.

Леди Монтекки

А где Ромео? Виделись вы с ним?
 Он не был тут? Он правда невредим?

Бенволио

Сударыня, за час пред тем, как солнце

Содержание

Властелин страстей человеческих. <i>Н. Стороженко</i>	3
РОМЕО И ДЖУЛЬЕТТА. <i>Перевод Б. Пастернака</i>	21
ГАМЛЕТ. <i>Перевод А. Кронеберга</i>	133
ОТЕЛЛО. <i>Перевод П. Вейнберга</i>	283
КОРОЛЬ ЛИР. <i>Перевод А. Дружинина</i>	443
МАКБЕТ. <i>Перевод С. Соловьева</i>	583
Комментарии <i>Б. Акимова</i>	677

Литературно-художественное издание

ШЕКСПИР Уильям

Ромео и Джульетта
Трагедии

Главный редактор *О. А. Дыдыкина*

Редактор *А. А. Храмков*

Дизайнер обложки *Я. В. Крутий*

Компьютерная верстка *М. В. Бойковой*

Корректоры *Н. Н. Кузнецова, Т. А. Семочкина*

Подписано в печать 16.07.2013. Формат 60х90/16.

Усл. печ. л. 43,0. Тираж 10 000 экз. Заказ №

ЗАО «БММ», г. Москва, Проспект Мира, д. 68, стр. 1А. Тел. (495) 984-35-23;

e-mail: office@bmm.ru

Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга», 61140, Харьков-140,
пр. Гагарина, 20а; e-mail: sor@bookclub.ua. Св. № ДК65 от 26.05.2000

Отпечатано с готовых диапозитивов на ЧП «ЮНИСОФТ»

Свидетельство ДК № 3461 от 14.04.2009 г.

www.ttornado.com.ua

Украина, г. Харьков, ул. Морозова, 13Б

Шекспир У.

Ромео и Джульетта. Трагедии / Уильям Шекспир ; пер. с англ. Б. Пастернака, А. Кронеберга, П. Вейнберга, А. Дружинина, С. Соловьева ; вступ. ст. Н. Стороженко; коммент. Б. Акимова. — М. : ЗАО Фирма «Бертельсманн Медиа Москау АО» ; Литература ; Харьков : Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга», 2013. — 688 с. — ISBN 978-5-88353-563-4 (Россия), ISBN 978-966-14-5783-5 (Украина).

ISBN 978-5-88353-563-4 (Россия)

ISBN 978-966-14-5783-5 (Украина)

Уильям Шекспир (1564—1616) — великий английский поэт, актер, самый знаменитый мировой драматург. Его творческое наследие отличается небывалой многогранностью, в его палитре трагедии, комедии, исторические хроники, барочные драмы, лирико-философская поэзия. Произведения Шекспира на протяжении вот уже четырех веков имеют поистине безграничную власть над сердцами миллионов читателей во всем мире. В данный том вошли пять величайших трагедий Шекспира: «Ромео и Джульетта», «Гамлет», «Отелло», «Король Лир», «Макбет».

УДК 821.111

ББК 84(4)